

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Dalila powiedziała do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym (tkwi) twoja wielka siła i czym można by cię związać i ujarzmić?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalila zaczęła więc wypytywać Samsona: Powiedz mi, proszę, z czego bierze się twoja wielka siła? Czy ciebie w ogóle da się jakoś związać i ujarzmić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziała więc Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła i czym można by cię związać, by cię gnębić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Dalila do Samsona: Powiedz mi proszę, w czym jest moc twoja wielka, a czym byś związany i utrapiony być mógł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła tedy Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym jest nawiętsza moc twoja, a co jest, czym byś związany wyrwać się nie mógł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła więc Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę cię, gdzie tkwi twoja wielka siła i czym można by cię związać i obezwładnić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła więc Dalila do Samsona: Powiedzże mi, w czym tkwi twoja wielka siła i jakim sposobem można by cię związać i pokonać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dalila zapytała więc Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła? Jak można cię związać, żeby cię pokonać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalila pytała więc Samsona: „Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła i czym trzeba by cię związać, aby cię obezwładnić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dalila rzekła więc do Samsona: - Powiedzże mi, proszę, w czym tkwi niezwykła twa siła i czym można by ciebie związać, by cię ujarzmić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійшов на нього господний дух, і він роздер його, так як роздирається козла з кіз, і нічого не було в його руці. І не сповістив свому батькові, ані матері, що він вчинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Delila namawiała Szymszona: Objaw mi, na czym polega twoja tak wielka siła i czym cię można uwięzić, by cię poskromić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Dalila rzekła do Samsona: ”Powiedzże mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka moc i czym można cię związać, by cię ujarzmić?”